

Il sistema di verbi giapponesi di "dare" e "ricevere" è contestualmente riferibile alla posizione di chi dà rispetto a chi riceve, in base al gruppo in cui ci si identifica come membri (il proprio gruppo inteso come *uchi*, il gruppo dell'interlocutore come *soto*); si tratta di una categoria non oggettivamente determinabile, ma dipende dal senso di appartenenza ad un determinato gruppo familiare, sociale, aziendale ecc. e da fattori gerarchici come l'età, la posizione lavorativa ecc.

Ageru あげる

Questo verbo esprime un'azione di dare di tipo centrifugo (da me verso esterno, del mio gruppo o di un altro gruppo) o di tipo neutro (una persona esterna dà ad un'altra persona esterna). Il costrutto è

agente + が + ricevente + に + oggetto + を あげる

Kureru くれる

Questo verbo è l'opposto di *ageru* ed indica un movimento centripeto, dall'esterno verso di me o un membro del mio gruppo. Si costruisce secondo

agente + が + ricevente + に + oggetto + を くれる

Questi verbi connotano l'idea che il ricevente sia lieto di ricevere quanto gli si offre.

Morau もらう

Esso si traduce con "ricevere". Tuttavia bisogna ricordare che *morau* non si usa quando la persona da cui si riceve è la prima persona.

ricevente + が + agente + に + oggetto + を もらう

Ageru, *kureru* e *morau* esprimono la stessa azione da prospettive opposte. Pertanto, la particella に in *ageru* e *kureru* indica chi riceve, mentre con *morau* indica colui che compie l'azione di dare.

Usi onorifici

Il verbo *ageru* diventa *sashiageru* 差し上げる quando la persona a cui si dà è un superiore, mentre viene sostituito da *yaru* やる quando chi riceve occupa posizioni di inferiorità quali fratelli più piccoli ecc. amici (maschi) od animali.

Kureru diviene *kudasaru* くださる quando l'agente è esterno al proprio gruppo ed è superiore alla persona a cui si dà.

Morau è invece sostituito da *itadaku* いただく quando si riceve da un membro esterno che è anche superiore a chi riceve.

1.私が友達にプレゼントをあげた。

- 2.妹は友子さんのお母さんに花をあげました。
- 3.友子さんは加奈子さんに本をあげました。
- 4.友達が私にプレゼントをくれた。
- 5.友子さんが妹にはなをくれました。
- 6.私が友達にプレゼントをもらいました。
- 7.弟が加奈子さんのお姉さんにプレゼントをもらいました。
- 8.私は先生に本を差し上げました。
- 9.飲み物を差し上げましょうか。
- 10.あなたにそのお金を差し上げましょう。
- 11.私は弟に本をやった。
- 12.パオロのお母さんは私の息子に不思議なプレゼントをくださった。
- 13.会長は親切にも私の手紙に反事をくださった。
- 14.今晚の飲み会の誘いをいただきました。